

Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkéten

Périodique
édité par
l'Entente
des Sociétés
de Bonnevoie

No 22 SEPT. 1985

Secrétariat :

65, rue des Prés - Bonnevoie
C.C.P. No 204-10

Rédaction :

B.P. 2475-1024 Luxembourg

Tirage: 5.500 exemplaires

Distribution gratuite
à tous les ménages

Imprimerie Zierden s.à r.l., Luxbg
Tél. 48 71 63

Kommt die Rocade de Bonnevoie ?

Am 2. Juli fand wie angekündigt, in Bonneweg die vom „Aktionsgruppe für d'Liewensqualität um Südrand von der Städt Letzeburg“ mit Bautenminister Marcel Schlechter organisierte Informationsversammlung statt. Vor einem zahlreichen und äußerst interessierten Publikum wurde während mehrerer Stunden intensiv über die Verkehrsprobleme im Südosten der Stadt diskutiert.

Wir möchten hier die Stellungnahme des „Aktionsgruppe“ bezüglich der Schlußfolgerungen dieser aufschlußreichen Konferenz wiedergeben :

„Nach den Erläuterungen des Bautenministers, der von seinen engsten Mitarbeitern umgeben war, und einem diskussionsreichen Abend, an dem verschiedene Stadtpolitiker, wie die Herren Jacques-Yves Henckes, René Kollwelter und John Liber das Wort ergriffen, will die Aktionsgruppe folgende Schlußfolgerungen festhalten :

1. Umgehungsstraße Ost (contournement)

Nichts liegt definitiv fest und vieles hängt von der Impaktstudie, welche bis Januar 1986 durchgeführt werden soll, ab.

Ein neuer Faktor kommt, wie unter No 3 vermerkt, hinzu.

2. Boulevard de l'Est

Um die Lebensqualität von Bonneweg und Hamm zu erhalten, ist vom Bau dieses Projektes abzusehen. Diese Einsicht teilte auch der Minister. Der Boulevard de l'Est, ab Howalder Tunnel an der neu zu erbauenden Mittelschule vorbei, würde das Bonneweger Viertel, mit dem Kaltreis, von seinem natürlichen Erholungsraum an der Alzette trennen und das Freizeitgebiet „am Bredebësch“ (Gartenanlagen, Tennisfelder usw.) zum großen Teil zerstören. Schlußendlich würde dieser Strassenbau die Ortschaft Hamm praktisch durchschneiden, und die Lage von Hamm ist schon sowieso im Falle des Baus des Contournement nicht beneidenswert. Dieser Faktor muß berücksichtigt, und eine Lösung gesucht werden.

3. Rocade de Bonnevoie mit Pénétrante de Gasperich

Die Aktionsgruppe ist der Ansicht daß eine Streckenführung zwischen dem Gaspericher- und dem Senningerkreuz, bestehend aus der Pénétrante de Gasperich, der Rocade de Bonnevoie und anschließend aus einer vorhandenen, gut ausgebauten, Hauptverkehrsstraße über Pulvermühl, Irrgarten und Findel, eine Alternative darstellen kann. Und dies, schon allein wegen des alltäglichen Berufs- und Durchgangsverkehrs in den südlichen Stadtteilen, müsse in Betracht gezogen werden. Hinzu kommt die baldige Eröffnung des Heilig-Geist-Tunnels mit all seinen Konsequenzen.

Der Herr Minister gab die Zusage, die Rocade de Bonnevoie in die Impaktstudie betreffend den Contournement einzubeziehen, sie auf die Prioritätsliste der Regierung für den Straßenbau (Fonds des routes) zu setzen und bei der Abgeordnetenkommission dafür einzutreten, daß der Bau der Rocade de Bonnevoie kurzfristig zur Abstimmung kommt, und daß die finanziellen Mittel genehmigt werden.

In Bezug auf die Stichstraße Gasperich (Pénétrante du sud), erinnerte der Minister an seinen am 27. November 1984 in Gasperich vorgelegten Plan, der eine Streckenführung ab Howalder Tunnel über den östlichen Teil der Zwickau bis zur Rocade vorsieht. Diese Trasse sei als endgültig anzusehen. Somit sei ein wichtiger Punkt gesetzt, um die Lebensqualität des Stadtteiles Gasperich zu erhalten.

Kreuzwort-Rätsel auf Seite 7
Einsendeschluß: 10. September 1985

Im Zusammenhang mit dieser wichtigen Konferenz will die Aktionsgruppe darauf hinweisen, daß es von Seiten der Behörden an einem städtebaulichen und verkehrstechnischen Gesamtkonzept für den Süden bisher fehlte, der Vago- sowie der Grabepan längst überholungsbedürftig sind, und hofft, daß der neue Regionalplan Zentrum annehmbare Lösungen beinhaltet.

Abschließend sei festgehalten, daß die Bonneweger zufrieden sein können, wenn, wie vom Bautenminister Marcel Schlechter versprochen, einerseits kein Boulevard de Bonnevoie in irgendeiner Variante gebaut wird, andererseits die Realisierung der Rocade de Bonnevoie, in einem Teilstück zumindest (von der Betonbrücke bis zum Railway über Eisenbahngelände) ernstlich ins Auge gefaßt wird.

Hoffen wir, daß der Minister sein Versprechen „contre vents et marées“ einlösen kann. Unser Dank ist ihm gewiß.

F.F.

Journée Commémorative

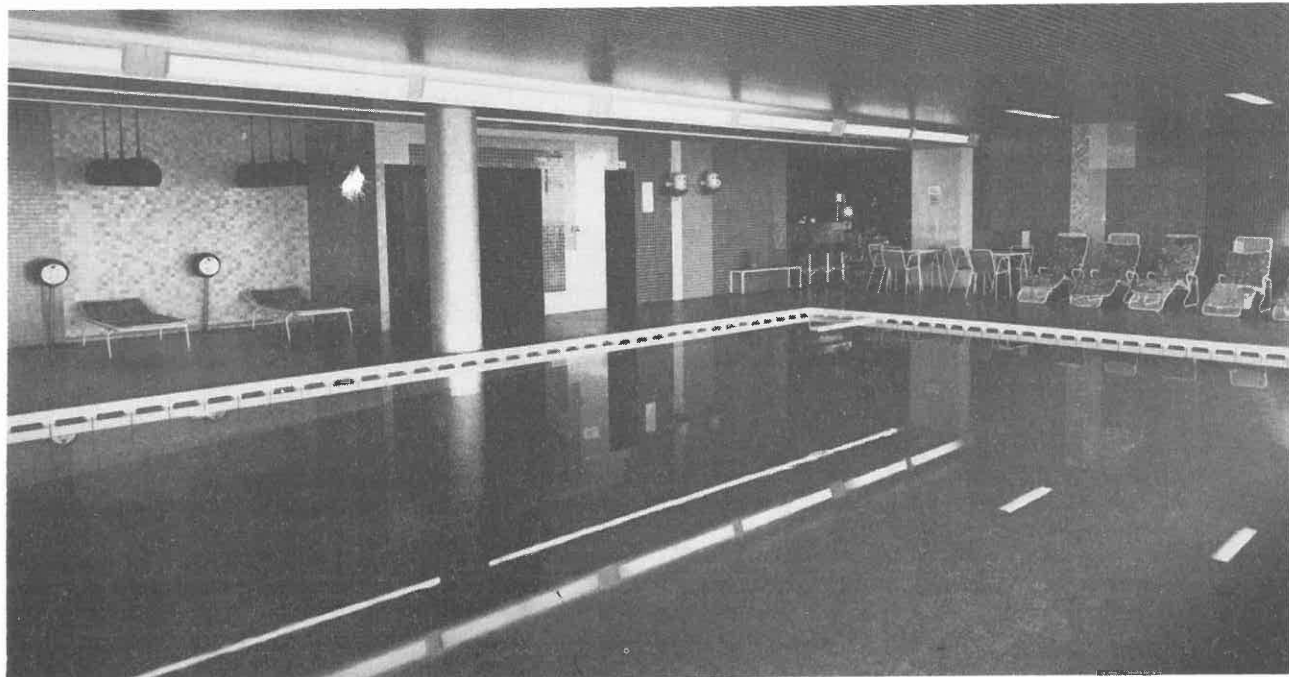
Dimanche, le 13 octobre 1985 le pays entier commémorera le SOUVENIR INOUBLIABLE de ceux qui pendant les années de tourmente ont disparu, victimes des événements tragiques de la guerre 1939-1945.

Le comité de l'ENTENTE serait heureux de voir toutes les sociétés affiliées ainsi que la population de Bonnevoie s'associer à lui pour se recueillir devant le MONUMENT AUX MORTS !

Le Programme détaillé de cette journée sera communiqué en temps utile.

CALENDRIER DES PROCHAINES EDITIONS

No 23 Clôture rédactionnelle: 05/12/85
Distribution: 14/12/85



**SAUNA
THERM** FRED BERCHEM

PISCINE – MASSAGE EN PISCINE
SAUNA – JETS D'EAU
PRIX SPECIAL VACANCES

4, rue Pierre de Coubertin - LUXEMBOURG - Tél. 49 22 11

BRADERIE 85

**AFFAIRES EXCEPTIONNELLES
DANS TOUS NOS RAYONS**

10%

Rabais sur tous les vêtements
non-démarqués
même sur les nouvelles collections
automne-hiver 85

10%

RENÉ KIEFFER
élégance masculine

64, avenue de la Liberté
Luxembourg-Gare

Marché aux Herbes
Luxembourg-Ville

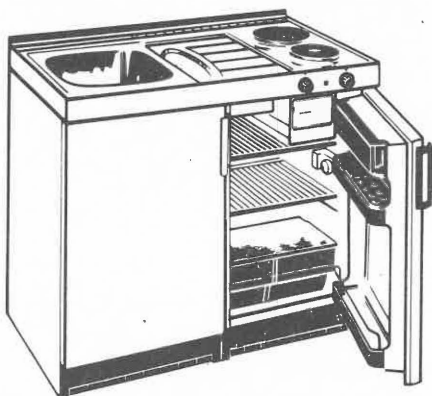


14. und 15. September 1985

Die Pfarrei Bonneweg lädt am Wochenende des 14. und 15. September 1985 zu ihrem großen Fest in der Südschule (rue Gellé) ein, das auch diesmal mit einem Riesenprogramm für Groß und Klein aufwartet. Es wurden keine Mühen gescheut, um ein reichhaltiges Angebot an Unterhaltung, Musik und Spaß

**Kauft bei unsern
Inserenten**

SIEMENS



Die Miniküche PANTRY

*Ideal für die Kochnische
eines Apartments,
Wochenendhauses oder
den Partyraum,
da nur 0,6 qm Stellfläche*

auf die Beine zu stellen. So wie in den vergangenen Jahren soll sich auch diesmal jeder freuen und wohlfühlen können.

Das Fest wird eingeleitet am Samstagnachmittag ab 15.00 Uhr mit einem großen Spielfest für Kinder und Jugendliche. Gegen 17.30 Uhr findet eine Vorführung der „Self-defense-“ Gruppe der Gendarmerie statt.

Der Samstagabend soll besonders unsere Familien ansprechen. Die Abendmesse (18.30 Uhr : Kirche) steht denn auch ganz im Zeichen der Familie. Den musikalischen Auftakt macht die Fanfare Prince Henri Bonneweg mit einem Konzert um 20.00 Uhr. Gegen 21.00 Uhr ein typisch „Letzebuerger Owend“ gestaltet von unserer Chorale Ste Cécile. Anschließend spielt das Orchester „Bip's Friend's“ zum Tanz auf.

Am Sonntag trifft man sich ab 11.00 Uhr zum „Concert-Apéritif“. Ab 15.00 Uhr öffnet die traditionelle Kaffeestube ihre Pforten.

Es ist selbstverständlich, daß an beiden Tagen wieder reichlich für das leibliche Wohl gesorgt ist. Unsere Grillspezialisten wissen Sie zu verwöhnen und unsere Barkeeper halten sicher auch das Passende für Sie bereit.

Am Sonntagmittag ab 12.30 Uhr besteht wiederum die Möglichkeit gemeinsam das Mittagessen einzunehmen. 3 Menüs stehen zur Auswahl : Kinderteller (Thüringer mit Fritten) für nur 80 Lfrs, Pastete mit Fritten und Salat für nur 220 Lfrs sowie „Judd mat Gaardebounen“ zum Preis von 280 Lfrs. Hierzu bedarf es allerdings und verständlicherweise einer Voranmeldung (bis spätestens Donnerstag, den 12. September) über folgende Telefonnummern : 48 14 01 (Feltgen); 48 09 41 (Steffen); 48 02 07 (Engel). An beiden Tagen läuft auch eine Riesentombola und die verschiedenen Spiel- und Verkaufsstände bieten Attraktionen und Waren jeder Art an. In diesem Zusammenhang sei auch an unsere große Geldloterie erinnert, die während der Sommermonate ausgespielt wird.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und wünschen frohe Stunden auf unserem diesjährigen Pfarrfest.



PÂTISSERIE – CONFISERIE – GLACES

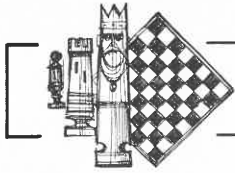
D. Rubel-Fohl

BONNEVOIE

133, rue de Bonnevoie

Tél. 49 06 78

**Spécialités: Petits fours
Pralines
Bâmkuch**



Cercle d'Echecs „GAMBIT“

- Président : Donné HAAS
9, rue Demy Schlechter – Bonnevoie
- Secrétaire : René RECKING
11, Grand'ruë – Diekirch
- Entraîneur : Georges HAAS
16, rue Jos Massarette – Cents
- Entraînements : à partir de la 2e quinzaine du mois
de septembre jusqu'à la 2e quinzaine
du mois de juin
- Salle de jeu : Hall Omnisports Bonnevoie – au sous-sol
- Cours gratuits : tous les mardis à partir de 19 heures
- Entraînements : tous les vendredis à partir de 20 heures
- Admission de nouveaux membres : les jours de cours et d'entraînements



Fanfare Municipale et Fanfare Prince Henri

Grand concert, offert par la Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie le dimanche 15 septembre 1985 à 15.30 hrs à l'occasion de la Fête du Raisin et du Vin sous un chapiteau à Greiveldange.

HORLOGERIE - BIJOUTERIE

Théo EWEN

BONNEVOIE
25, rue Pierre Krier - Tél. 48.30.67

Montres :

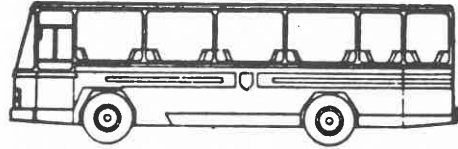
TISSOT - PEQUIGNET - OLMA

Pharmacie de Bonnevoie

R. LOEWEN

123, rue de Bonnevoie
1261 LUXEMBOURG

Pour vos excursions et voyages
à l'étranger et au Grand-Duché
une seule adresse



soc. des anc. ets.

autocars emile frisch

s. à r. l.

1522 Luxembourg - Tél. 49 61 51
5, rue Jules Fischer - Télex 1740 fribus

Nous mettons à votre disposition
des cars modernes, bien entretenus,
répondant aux meilleures conditions
de confort et de sécurité.

Notre service est ponctuel
et nos tarifs compétitifs

COULEURS *Steffen*

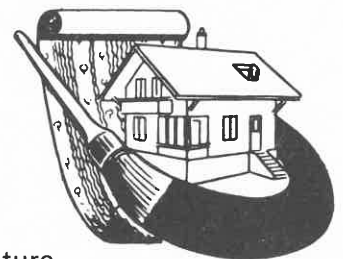
46, rue Pierre Krier
BONNEVOIE
Téléphone 48 28 72

Tous les articles pour les artistes

Encadrements et passe-partout
en tous genres

Exposition permanente de tableaux d'art
et aquarelles de peintres luxembourgeois

Cadeaux en étain et cuivre



Entreprise de peinture



LE COIN DE TERRE ET LE FOYER

Gespräch am Gartenzaun

Wenn die zahlreichen Spaziergänger in Richtung Gatenbeimühle oft bewundernd und staunend zwischen den gepflegten Gartenanlagen wandern, ahnen sie wohl, wieviel Mühe und Arbeit hierfür hinter den Gartenzäunen notwendig ist; sie wissen aber kaum, daß diese Anlage nur das äußere Zeichen sind für einen Verein, der, gemessen an seiner Mitgliederzahl, wohl zu den stärksten von Bonneweg zählt.

Zur Zeit sind rund 600 Bonneweger Familien, Mitglied des „Porteclubs“, und die Zahl ist in stetigem Steigen begriffen. Ein Zeichen dafür, daß die Leute sich, Gottseidank, wieder mehr zu einer naturnahen Freizeitgestaltung hingezogen fühlen und die Gartenverdrossenheit „passé“ scheint.

Diese 600 Mitglieder, wovon nur ein Teil eine Parzelle in den Gartensiedlungen hat, profitieren durch ihre Mitgliedschaft von allen Leistungen des „Gaard an Hém“. Sie erhalten kostenlos die zehnmal jährlich erscheinende Zeitschrift sowie das jährliche Taschenbuch, welche allesamt lehrreiche Themen behandeln. Sie können zu günstigen Preisen die Frühjahrs- und Herbstbestellungen zum Einkauf ihrer benötigten Samen, Sträucher, Dünger usw. benutzen. Die Waren werden nach Wunsch ins Haus geliefert. Daneben können sie in unserem Warenlager im Chalet der Cité Nic. Krier das ganze Jahr über einkaufen. Jeden Samstag von 10 – 12 Uhr ist das Lager geöffnet.

Andere Leistungen des Vereins sind die beliebten Baumschnittkurse, theoretisch im Herbst und praktisch im Frühjahr und Sommer. Dann die alljährliche traditionelle Nikolausfeier, wo schon heute Kinder von Eltern begleitet werden, die selbst als Kind mit klopfendem Herzen und leuchtenden Augen den großen Heiligen begrüßten.

Noch ein Wort zu den Gartenanlagen, 4 an der Zahl: Brédebësch, An de Längten, Nic. Krier, Op der Olzicht, wobei die Parzellen der 3 letztgenannten jeweils Eigentum der verschiedenen Kleingärtner sind. Ca 7 ha sind umzäunt und es herrscht z. Z. eine rege Nachfrage, sei es nach Pachtland, hauptsächlich in der Cité Brédebësch, sei es nach Eigenland, das man käuflich erwerben will.

Auskunft über all diese Fragen erteilen Ihnen die Mitglieder des Vorstandes, wovon wir Ihnen nachstehend die Zusammensetzung geben:

Präsident : Emile Linden
Vize-Präsid. : Eugène Delvaux
Sekretär : François Freichel
Kassierer : Jos. Vorwerk
Mitglieder : René Baddé, Charles Bremer, Arthur Devos, Michel Donven, Victor Dupont, Jean Heinesch, Norbert Reuland, Pierre Rischard, Roger Bock.

Kommen Sie zum Gartenzaun, wenn Sie Fragen haben. Wenn auch die Gartenpforten aus praktischen Gründen meist geschlossen sind, die Gartenanlagen sind jedem Interessierten zugänglich. F.F.

INTERNA

Der Kassierer der Entente wäre den folgenden Vereinen :
Action Catholique Masculine
Moto-Club
Football-Club Union Sportive
dankbar wenn die noch ausstehenden Jahresbeiträge von 300.- Fr. schnellstens überwiesen würden, damit er seine Konten abschließen kann.

Postscheckkonto Nr. 204-10.

WOLL-ECK



BONNEVOIE

1, rue Sigismond
Tél. 48 57 92

Situé en face de
l'agence immobilière
Kalmus
et de la piscine
de Bonnevoie

chaussures de bonnevoie

jidder dag vun 13.45-18.30 auer

e gudde wee
fir e gudde kaaf

gratis parking

bei engem akaaf vun weinegstens 1000 F.

chaussures de bonnevoie

8, auguste charles strooss

SCHULANFANG

Nicht weit laufen

bei **Nickels** kaufen

Kinder Cord-Salopetten von **595.- an**

Kinder Cord-Hosen von **795.- an**

Kinder Pullover und Unterwäsche
in grosser Auswahl

Nickels

BONNEWEG – 107, rue de Bonnevoie



AMIPERAS

Außergewöhnliche Muttertagsfeier der AMIPERAS-Sektion Bonneweg

Wie schon zur Tradition geworden, feierte die Sektion Bonneweg auch dieses Jahr den Muttertag.

Nachdem die ältesten anwesenden Mütter, von 90, 88, 86 und 85 Jahren, durch den Präsidenten Marcel Conter besonders geehrt und beschenkt worden waren, stellte sich der Kannerkouer „Bouneweger Nuechtigeilercher“ zu ihren Gesang- und Musikdarbietungen auf der Bühne auf. Isabelle Stendebach unterhielt zwischendurch die Anwesenden mit Orgelmusik.

Unter den Ehrengästen waren der Präsident und der Sekretär der Entente. Nachdem die Kinder das erste Lied angestimmt hätten und Pfarrer Jos. Felten den Saal verließ, begann unter den wenigen Eingeweihten das Rätselraten: Kommt „ER“ oder kommt „ER“ nicht? Und siehe da, „ER“ kam, unser ERZBISCHOF Monseigneur Jean Hengen.

Groß war die gelungene Überraschung für die Anwesenden, größer noch die Freude daß Monseigneur Jean Hengen es geschafft hatte, etwas von seiner ausgefüllten Zeit für die Muttertagsfeier der Bonneweger Amiperas-Sektion zu erübrigen.

Präsident Marcel Conter beglückwünschte in seiner Begrüßungsansprache Monseigneur Hengen zu seiner Ernennung als ERZBISCHOF, eine Ernennung welche dem ganzen Lande zur Ehre gereiche.

Ein kleiner Rosenstrauß wurde unserm hohen Gast als Dank für sein Kommen von Isabelle Stendebach überreicht.

Der Erzbischof bedankte sich lächelnd für den spontanen Empfang. Er richtete freundliche Worte des Dankes an die Mütter



und ermunterte die Kinder des Chores unter Leitung von Fräulein Theisen, sich weiter an solchen Feiern zu beteiligen. Es sei lobenswert wenn Jugendliche mithelfen den älteren Menschen



Téléphone 437 437

LE FOYER 
Compagnie Luxembourgeoise d'Assurances

Une **ASSURANCE COMBI 5**

vous protège intégralement en cas:

- D'INCENDIE
- DE VOL
- DE DEGATS DES EAUX
- DE BRIS DE GLACE
- DE TEMPETE

Renseignez-vous sur les conditions avantageuses de la **COMBI 5**

MONUMENTS FUNERAIRES
GRANITS
MARBRES
CAVEAUX
FONDATIONS



MARCEL GELHAUSEN

LUXEMBOURG
235, rue de Cessange
Tél. 48 67 49 et 49 37 10

5 à 5€

la bonne adresse
pour le nettoyage de qualité
dans votre quartier

106, rue de Bonnevoie, Luxembourg

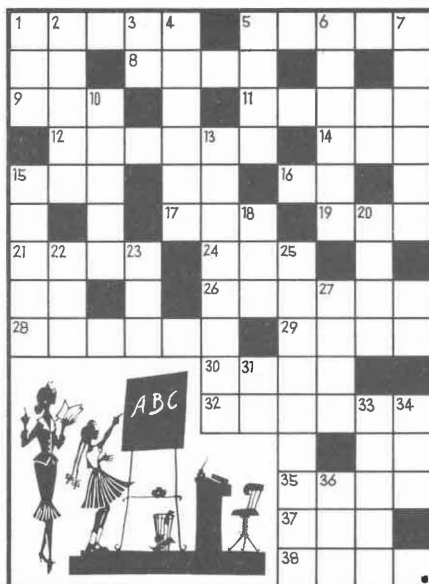
frohe Stunden zu bereiten. So seien verschiedene Generationen in Freude vereint, was nur als gutes Beispiel empfohlen werden kann.

Zu unserm großen Bedauern mußte unser hoher Gast uns bald verlassen, denn die Pflicht rief ihn an einen anderen Ort. Genugtuung bei den Verantwortlichen, aber auch helle Freude sah man in den Augen vieler Anwesenden, die auf diesen hohen Besuch nicht vorbereitet waren. Ihre Dankbarkeit für diese schöne Geste sprachen viele aus; überrascht waren Sie ja alle. Besonders freuten sie sich über das zwanglose freundliche Verhalten unseres Erzbischofs. Diese Ausstrahlung überdauerte unsere ganze Feier. Wahrlich die Muttertagsfeier 1985 bleibt uns unvergessen, dafür nochmals vielen herzlichen Dank **MON-SEIGNEUR!**

Die geehrten Mütter unserer diesjährigen Muttertagsfeier waren:

Madame Ewert-Kirpach 90 Jahre
 Madame Dahm-Olinger 88 Jahre
 Madame Knaf-Lentz 86 Jahre
 Madame Kreins-Backes 85 Jahre

Andrée Krier



Zum Schulanfang

Waagrecht: 1. Schreibfläche, 5. das lernen die ABC-Schützen, 8. französischer Männername, 9. offener zweirädriger Einspänner, 11. Halstuch, 12. Geldbeutel, 14. Spaß, 15. persönliches Fürwort, 16. italienischer Artikel, 17. griechischer Buchstabe, 19. mundartlich: Hausflur, 21. griechischer Kriegsgott, 24. Zeitmesser, 26. Einsiedler, 28. Schuldner, 29. Besucher, 30. arabischer Fürstentitel, 32. Ordnungsbegriff der beschreibenden Naturwissenschaften, 35. Hast, 37. französischer unbestimmter Artikel, 38. Grenzstreifen.

Senkrecht: 1. Zeiteinheit, 2. Abwesenheit vom Tatort, 3. persönliches Fürwort, 4. wer Unterricht erteilt, 5. Traubenernte, 6. Lehranstalt, 7. wohlriechende Blumen, 10. Range, 13. er wird von 4 senkrecht unterrichtet, 15. Siegestrophäe der Indianer, 18. Sitz des Gehörs, 20. Körnerfrucht, 22. Segelkommando, 23. Gewässer, 25. Spielleiter, 27. römischer Kriegsgott, 31. Abkürzung für Mittelalter, 33. Nachivogel, 34. zu keinem Zeitpunkt, 36. Frauenname.

Kreuzwort-Rätsel-Ecke

Lösungen sind auszuschneiden, auf eine Postkarte aufzukleben und an die Redaktion zu senden: **ENTENTE DES SOCIÉTÉS DE BONNEVOIE Postfach 2475 – 1024 LUXEMBURG**

Bei mehreren richtigen Antworten werden die Gewinner durch Auslosung ermittelt.

1. Preis: 750 Fr. – 2. Preis: 500 Fr. – 3. Preis: 250 Fr.

Bitte Ihren Namen, genaue Anschrift und Konto-Nr. leserlich schreiben. Ausgeschlossen sind die Mitglieder unseres Vorstandes und deren Familienangehörige.

Einsendeschluß: 10. September 1985



Représentations générales pour Luxembourg

- VITOMUR Peinture plastique
- SWANEX Latex lavable
- TEXINE Peinture murale
- VITOROC Crepi pour façade décoratif et intérieur
- VITOÉMAIL Émail synthétique
- VITOSILK Émail satiné de luxe

Encadrements de tout genre

Moulures Cadres Oval et Style de Erich-Karl Bopp

Entreprise de peinture

tél: 489640
bonnevoie
 3, rue du Cimetière (en face de l'église)

2. September

BRADERIE

et sin déi 2 Deeg wou et zielt bei
TEXTILES MEYER

10 % op alle Wueren
 (ausser engem Déel vun der neier Collectionn)

Hierscht - Schoulufank - Wanter
 – eis nei Collectionn ass ukomm –

VENTE CHOC

31. August

TEXTILES
Meyer
 Paul MEYER-WAGENER
 Telefon 489181
 17. rue des Gaulois
 BONNEVOIE



d'KOOOPERATIV BOUNEWEG

invitéiert all Bouneweger, Kirmessamschdeg, den **31. August** op hier
grouss **VENTE-CHOC** virum Geschäft.

Dén Dag krid Dir Uebst a Geméiss, rouge Wein, Mousels Béier,
Persil, Lenor, Dégwueren Lustucru, Campari, Thüringer a.s.w.
zou dénen niddregsten **netto** Präisser.

Ausserdem offréieren mir lech vum **27.-31. August**

Bières Mousel	six-pack 0,33 l	79,50
Vin de Pays de L'Aude "Clair Pays"	rouge, bout. 0,7 l	42.-
Cognac Latour*** 40°	bout. 0,7 l	299.-
Café Jacqmotte Moka	paq. 250 g	95.-
Huile Mazola	bout. 0,7 l	89.-
Margarine Krone	pot 500 g	39,50
Resi Frittefett	paq. 1 kg	89.-
Lait UHT 1,5°	briq. 1 l	18.-
Farine Colonia	paq. 1 kg	18.-
Confiture Materne, nouvelle récolte	pat 650 g	55.-
Nussfit Nuss-Nougat crème Schwartz	pot 400 g	45.-
Riz Uncle Ben's	paq. 1 kg	80.-
Spa Citron	bout. 1 l. (+ vid.)	15.-
Papier de toilette "Domex"	paq. 12 roul.	89.-
Mouchoirs "Tempo" ohne Menthol	10 ^{er} paq.	37.-

An op dese Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer.